



DET KONGELIGE  
UTENRIKSDEPARTEMENT

# St.prp. nr. 54

(2006–2007)

## Om samtykke til inngåelse av avtale mellom Danmark, Island og Norge om etablering av Nordisk Patentinstitutt av 5. juli 2006

*Tilråding fra Utenriksdepartementet av 23. mars 2007,  
godkjent i statsråd samme dag.  
(Regjeringen Stoltenberg II)*

### 1 Innledning

Avtalen mellom Danmark, Island og Norge om etablering av Nordisk Patentinstitutt (NPI) ble undertegnet 5. juli 2006. NPI skal formalisere et samarbeid på patentområdet mellom de nasjonale patentverkene og vil opprettes som en selvstendig internasjonal organisasjon. NPI vil fungere som avtalepart i kontraktsarbeidet og ta imot og fordele arbeidsoppgavene til de deltakende myndighetene. Opprettelsen berører ikke nasjonal patentsøknadsbehandling og overfører ikke myndighet til å meddele eller avslå patentsøknader.

I dag innehar Patentstyret spesialkompetanse innenfor en rekke tekniske fagområder av sentral betydning for norsk næringsliv. En norsk tilslutning til Den europeiske patentkonvensjonen EPC vil medføre et betydelig bortfall av arbeidsoppgaver og inntekter for Patentstyret, jf. St.prp. nr. 53 (2006–2007) Om norsk tilslutning til EPC. I en slik situasjon vil nasjonal kompetanse innenfor flere tekniske områder av betydning for norske patent-søkere måtte oppgis. Spesielt for små- og mellomstore bedrifter, som ofte har for lite kunnskap om betydningen av industrielle rettigheter for innovasjon og økonomisk vekst, vil det være viktig å opprettholde nasjonal kompetanse innenfor de tekniske fagområder. Gjennom et utvidet nordisk samarbeid innenfor NPI vil Patentstyret kunne få

tilførsel av nye kompetanse- og inntektsgivende arbeidsoppgaver, som kan bidra til at bredden og kvaliteten i det nasjonale kompetansemiljøet innenfor industrielle rettigheter opprettholdes og videreutvikles til beste for norsk næringsliv.

Gjennom NPI har de tre patentverkene til sammen en størrelse som muliggjør status som internasjonal nyhets- og forberedende patentgranskningsmyndighet innenfor Patentsamarbeidskonvensjonen (PCT) av 19. juni 1970 under Verdensorganisasjonen for immaterialrett (WIPO). PCT omfatter innlevering og forberedende granskning av patentsøknader. Patentverkene i Finland og Sverige har allerede slik PCT-status.

På bakgrunn av en felles søknad fra det danske, islandske og norske patentverket, ble PCT-status innvilget for NPI av generalforsamlingen i PCT 28. september 2006. Som PCT-myndighet vil NPI kunne tilføre de nasjonale patentverkene oppgaver i form av internasjonal nyhets- og forberedende granskning av patentsøknader under PCT. I tillegg vil NPI kunne påta seg nyhetsgranskning for andre staters patentverk og utføre større tekniske forundersøkelser for private selskaper. Aktiviteten innenfor NPI forventes å være selvfinansierende.

Siden avtalen til en viss grad vil binde opp antall saksbehandlere i Patentstyret og at det i prinsippet kan bli aktuelt med økonomiske bidrag til NPI, har avtalen en viss betydning for fremtidige budsjetter.

Stortingets samtykke til inngåelse antas derfor nødvendig etter Grunnloven § 26 annet ledd.

Som vedlegg følger avtalen i engelsk tekst med oversettelse til norsk.

## 2 Nærmere om innholdet i avtalen

Avtalen består av en fortale, 18 artikler og noen sluttbestemmelser.

*Fortalen* angir at de deltagende statenes patentverk utfører en rekke arbeidsoppgaver på patentområdet og stadfester målsetningen om å beholde et høyt kvalitetsnivå på disse områdene. Videre nevnes målsetningen om å bli oppnevnt som PCT-myndighet og muligheten for organisasjonens utførelse av andre oppdrag på patentområdet.

*Artikkel 1* definerer NPI, nasjonale patentverk (NPO), PCT og WIPO.

*Artikkel 2* omhandler organisasjonsstrukturen for NPI og statusen som en mellomstatlig organisasjon innenfor patentområdet, med full rettslig handleevne. Videre bestemmes det hvilke oppgaver NPI kan utføre. Endelig fastlegges styresammensetning, beslutningsmåte, styrets funksjonstid, oppnevning og myndighet for lederen av NPI samt hvilke ressurser man har til rådighet. Det fremgår her at styret består av én representant fra hver avtalestat og at styrets beslutninger tas gjennom enstemmig tilslutning fra samtlige styremedlemmer.

*Artikkel 3* angir at setet for NPI skal være i Taastrup i Danmark. Dette betyr samlokalisering med det danske patentverket.

*Artikkel 4* angir at avtalen skal ha en protokoll om privilegier og immunitet for NPI.

*Artikkel 5* gir regler for NPIs virksomhet, herunder at det skal søkes om PCT-myndighet. Den bestemmer at PCT-regler skal gis forrang ved behandling av oppdrag etter denne avtalen. I artikkel 5.7 klargjøres det at kun de nasjonale patentverkene har kompetanse til å meddele eller avslå patentsøknader.

*Artikkel 6* fastslår at ingenting i avtalen eller dens forskrifter begrenser medlemsstatenes frihet til å verne vesentlige sikkerhetsinteresser.

*Artikkel 7* omhandler medlemsstatenes forpliktelser til å stille til rådighet de personalressurser som er nødvendige for å oppfylle avtalen, samt gjensidig informasjonsplikt av betydning for samarbeidet og en plikt til regelmessig å vurdere samarbeidet i lys av avtalens formål.

*Artikkel 8* gjelder NPIs budsjett. Det bestemmes at utgiftene skal dekkes av inntektene fra NPIs

arbeid og om nødvendig gjennom bidrag fra de deltagende statene. Forskriften til avtalen skal inneholde en prisliste. Budsjettet skal godkjennes og følges opp jevnlig av styret. Det skal leveres årsrapport. NPI skal revideres av riksrevisjonen i Danmark. Den danske riksrevisjonen skal rapportere til styret.

*Artikkel 9* omhandler NPIs og patentverkernes plikt til å holde konfidensiell informasjon unntatt offentlighet i samsvar med avtalen, PCT og bestemmelser om forretningshemmeligheter, kundeforhold og kundens forretningsvirksomhet.

*Artikkel 10* angir at styret har myndighet til å fastsette og endre forskriften. Videre bestemmes det hva innholdet skal gjelde, regler om avtalens forrang og at det foreligger en reservasjonsrett dersom forskriften skulle være i strid med nasjonal lovgivning.

*Artikkel 11* gjelder tiltredelse av avtalen for andre stater enn Danmark, Island og Norge, og fastslår at andre stater kan slutte seg til etter invitasjon fra de tilsluttede stater. Tiltredelsesdokumentene skal deponeres hos det danske utenriksdepartementet.

*Artikkel 12* fastslår at avtalen trer i kraft 30 dager etter at avtalepartene skriftlig har informert det danske utenriksdepartementet om godkjenning av avtalen. Det danske utenriksdepartement skal gi skriftlig meddelelse til avtalepartene og Nordisk ministerråd.

*Artikkel 13* bestemmer at Danmark er depositar for avtalen.

*Artikkel 14* omhandler fremgangsmåten for endringer i avtalen.

*Artikkel 15* gjelder partenes oppsigelse eller opphevelse av avtalen enten ensidig eller ved samtykke.

*Artikkel 16* fastslår at meddelelse om opphør etter artikkel 15 skal skje skriftlig til depositaren.

*Artikkel 17* angir konsekvensene av opphør av avtalen.

*Artikkel 18* omhandler prosedyrer og tidsfrister for bindende tvisteløsning mellom avtalepartene.

*Sluttbestemmelsene* angir at avtalen skal inngås på dansk, engelsk, islandsk og norsk, og at den engelske teksten skal ha forrang ved tolkingstvil.

## 3 Administrative og økonomiske konsekvenser

Organisatorisk og bemanningsmessig vil NPI etter planen bli holdt på et minimum. Det er i utgangspunktet forventet at aktiviteten innenfor NPI vil

være selvfinansierende. De kommersielle aktivitetene under NPI vil kunne tilføre de deltagende myndighetene inntekter som overstiger de ekstra kostnadene de forårsaker. Det er inngått en ikke rettslig bindende intensjonsavtale som fastsetter hvordan inntekter og kostnader fra NPI-aktiviteten vil fordeles. Eventuelt overskudd vil tilfalle de tre landenes patentverk med følgende fordeling: 55 prosent til Danmark, 42 prosent til Norge og 3 prosent til Island. Nærmere regler om fordeling av inntekter og kostnader vil nedfelles i forskrifter til NPI-avtalen som vil bli fastsatt av NPIs styre (bestående av de nasjonale patentverksjefene).

Patentstyret må etter avtalen kunne stille arbeidskraft til rådighet, og avtalen vil dermed kunne binde opp antall saksbehandlere i Patentstyret. Aktivitetsnivået i NPI vil imidlertid fastsettes av NPIs styre, og de nasjonale patentverkene kan således selv avgjøre hvor store ressurser som skal avsettes til dette arbeidet. Avtalen åpner dessuten for at økonomiske bidrag fra medlemsstatene kan bli nødvendig. Når NPIs årlige budsjett vedtas i NPIs styre, skal det sikres at eventuelle finansielle bidrag fra Norge kan dekkes innenfor Patentstyrets vedtatte budsjett for de enkelte år. Eventuelle bidrag vil særlig være knyttet til oppstartskostnader samt infrastruktur. Oppstartskostnadene er estimert til 1 mill. kroner.

#### 4 Vurdering

---

Gjennom avtalen om etablering av NPI vil bredden og kvaliteten i det nasjonale kompetansemiljøet innenfor industrielle rettigheter kunne opprettholdes og videreutvikles til beste for norsk næringsliv. Etableringen berører ikke nasjonal patentsøknadsbehandling og overfører ikke myndighet til å meddele eller avslå patentsøknader.

Avtalen vil ikke påvirke norsk materiell patentrett. Det vil bare kreves en endring i det norske patentforskriftsregelverket for å reflektere patent-søkernes mulighet til å velge NPI som PCT-myndighet for nyhetsgransking og forberedende patenterbarhetsprøving.

Nærings- og handelsdepartementet tilrår inngåelse av avtale mellom Danmark, Island og Norge om etablering av Nordisk Patentinstitut. Utenriksdepartementet slutter seg til det.

Utenriksdepartementet

t i l r å r :

At Deres Majestet godkjenner og skriver under et framlagt forslag til proposisjon til Stortinget om samtykke til inngåelse av avtale mellom Danmark, Island og Norge om etablering av Nordisk Patentinstitut av 5. juli 2006.

---

Vi HARALD, Norges Konge,

s t a d f e s t e r :

Stortinget blir bedt om å gjøre vedtak om samtykke til inngåelse av avtale mellom Danmark, Island og Norge om etablering av Nordisk Patentinstitut av 5. juli 2006, i samsvar med et vedlagt forslag.

---

**Forslag**

**til vedtak om samtykke til inngåelse av avtale mellom  
Danmark, Island og Norge om etablering av  
Nordisk Patentinstitutt av 5. juli 2006**

I

Stortinget samtykker i inngåelse av avtale mellom Danmark, Island og Norge om etablering av Nordisk Patentinstitutt av 5. juli 2006.

---

**Vedlegg 1****Agreement on the  
establishing of the  
Nordic Patent Institute***Preamble*

The Governments of Denmark, Iceland and Norway (hereinafter referred to as the «Contracting Parties») hereby establish an intergovernmental organisation for cooperation in the field of patents. The intergovernmental organisation shall be known as «Nordic Patent Institute».

*The Contracting Parties,*

each having established their own patent offices which currently provide services within the area of patent law and practice, including, but not limited to, the granting of patent rights as well as services pertaining to patent rights;

desirous that their patent offices cooperate to maintain high quality expertise within the area of patent law and practice for the purpose of supporting and promoting economical growth, innovation and competitiveness in the states which they govern by making available the services of the patent offices for the benefit of industry and commerce, particularly small and medium-sized enterprises;

desirous to establish an intergovernmental organisation which shall seek appointment as International Searching Authority and International Preliminary Examining Authority under the Patent Cooperation Treaty with respect to international patent applications filed under the Patent Cooperation Treaty and shall act as such upon appointment by WIPO's General Assembly;

desirous that such intergovernmental organisation shall be capable of performing certain search and examination services outside the scope of the Patent Cooperation Treaty;

*have agreed as follows:*

*Article 1. Definitions*

The words defined in this Article shall for the purposes of this Agreement when written in capital letters have the following meaning:

**Avtale om etablering av  
Nordisk Patentinstitut***Fortale*

Danmarks, Norges og Islands regjeringer (heretter kalt «avtalepartene») etablerer herved en mellomstatlig organisasjon for samarbeid på patentområdet. Den mellomstatlige organisasjonen får navnet «Nordisk Patentinstitut».

*Avtalepartene,*

som har etablert hver sine patentverk som i dag yter tjenester innen patentrett og patentpraksis, herunder utstedelse av patentrettigheter og tjenester vedrørende patentrettigheter,

som ønsker at deres patentverk skal samarbeide om å opprettholde en høy faglig standard innen patentrett og patentpraksis i den hensikt å støtte og fremme økonomisk vekst, nyskaping og konkurransevne i statene de styrer i ved at patentverkernes tjenester gjøres tilgjengelige til fordel for næringsliv og handel, særlig små og mellomstore bedrifter,

som ønsker å opprette en mellomstatlig organisasjon som skal søke å bli oppnevnt til «internasjonal nyhetsgranskningsmyndighet» og «internasjonal forhåndsgranskningsmyndighet» i henhold til Patentsamarbeidskonvensjonen med hensyn til internasjonale patentsøknader inngitt i samsvar med Patentsamarbeidskonvensjonen, og skal oppetre som sådan etter å ha blitt oppnevnt av WIPOs generalforsamling,

som ønsker at slik mellomstatlig organisasjon skal kunne utføre bestemte gransknings- og undersøkelsetjenester utenom patentsamarbeidsavtalens virkeområde,

*er blitt enige om følgende:*

*Artikkel 1. Definisjoner*

Ordene som er definert i denne artikkel, skal i forbindelse med denne avtale ha følgende betydning når de er skrevet med store bokstaver:

«NPI» shall mean Nordic Patent Institute.

«NPO» shall mean the National Patent Office governed by any Contracting Party.

«PCT» shall mean the Patent Cooperation Treaty done at Washington on June 19, 1970, amended on September 28, 1979, modified on February 3, 1984, and on October 3, 2001 as revised, amended and modified and Regulations under the Patent Cooperation Treaty as revised, amended and modified.

«WIPO» shall mean the World Intellectual Property Organization.

#### Article 2. The Organisation of NPI

- 2.1 Nordic Patent Institute, hereinafter referred to as NPI, is hereby established by this Agreement. NPI is established as an intergovernmental organisation for cooperation in the field of patents.
- 2.2 NPI shall have the status of an international legal person with full legal capacity. The Contracting Parties shall grant the most extensive legal capacity accorded to legal persons to NPI under the national laws of the states which they govern. It shall in particular have the capacity to enter into agreements, to acquire and dispose of movable and immovable property and to be a party to legal proceedings before courts of law and other authorities.
- 2.3 The tasks of NPI shall be to act as International Searching Authority and International Preliminary Examining Authority under the PCT. In addition, NPI shall perform other types of work as established under this Agreement.
- 2.4 NPI shall be governed by a Board of Directors. The Board shall be comprised of a number of persons corresponding to the number of Contracting Parties. Each Contracting Party elects one (1) person to the Board and one (1) substitute for each Board member. The members of the Board shall not participate in matters in which they have a personal interest. The Board establishes its own rules of procedure.
- 2.5 Unless otherwise provided, any decision shall be taken by consensus among the members of the Board, meaning that no member of the Board has expressed his disagreement in such decision. All Board members must be present in order for decisions which must be taken by consensus as described above to have effect.
- 2.6 The Board appoints Head of NPI. The Head of NPI shall be appointed for duration of maxi-

«NPI» betyr Nordisk Patentinstitut.

«NPO» betyr det nasjonale patentverk som er underlagt en avtalepart.

«PCT» betyr Patentsamarbeidskonvensjonen, utferdiget i Washington 19. juni 1970, endret 28. september 1979 og justert 3. februar 2001, med revisjoner, endringer og justeringer, samt forskriften til Patentsamarbeidskonvensjonen med revisjoner, endringer og justeringer.

«WIPO» betyr Verdensorganisasjonen for immaterialrett.

#### Artikkel 2. Organisering av NPI

- 2.1 Nordisk Patentinstitut, heretter kalt NPI, blir herved opprettet ved denne avtale. NPI opprettes som en mellomstatlig organisasjon for samarbeid på patentområdet.
- 2.2 NPI skal ha status som internasjonalt rettssubjekt med full rettslig handleevne. Avtalepartene skal gi NPI den mest vidtgående rettslige handleevne som innrømmes rettssubjekter i henhold til nasjonal lovgivning i de statene de styrer i. NPI skal i særdeleshet ha evne til å inngå avtaler, erverve og avhende fast eiendom eller løsøre og å være part i saker som verserer for domstoler og andre myndigheter.
- 2.3 NPI skal ha i oppgave å opptre som internasjonal nyhetsgranskningsmyndighet og internasjonal patenterbarhetsprøvningsmyndighet i henhold til PCT. I tillegg skal NPI utføre andre typer arbeid som fastsatt i denne avtale.
- 2.4 NPI skal ledes av et styre. Styret skal bestå av et antall personer svarende til antall avtalepartar. Hver avtalepart velger én (1) person til styret og én (1) stedfortreder for hvert styremedlem. Styrets medlemmer skal ikke delta i behandlingen av saker som de har en personlig interesse i. Styret fastsetter sin egen forretningsorden.
- 2.5 Med mindre annet blir bestemt, skal ethvert vedtak fattes ved enighet blant styrets medlemmer, det vil si at intet styremedlem skal ha sagt seg uenig i vedtaket. For at vedtak som krever enighet som beskrevet ovenfor skal være gyldige, må alle styremedlemmer være til stede.
- 2.6 Styret utnevner leder av NPI. Lederen av NPI skal utnevnes for høyst seks (6) år, og kan

mum six (6) years and may be re-appointed for additional fixed terms by decision of the Board. The Head of NPI represents NPI and is responsible for the management of NPI and shall follow the guidelines and instructions given by the Board to which the Head reports.

2.7 To fulfil the responsibilities of NPI under this Agreement, the Head of NPI shall have the functions and powers including, but not limited to the following:

- i. The Head of NPI shall take all necessary steps to ensure an efficient conduct of NPI's work and shall adopt internal administrative instructions in order to fulfil this task;
- ii. The Head of NPI shall prepare and implement the budget as well as any amendments and supplements hereto;
- iii. The Head of NPI shall submit a management report to the Board once a year;
- iv. The Head of NPI shall appoint, promote and exercise supervisory and disciplinary authority over the employees of NPI;

2.8 When fulfilling its tasks under this Agreement, NPI shall obtain assistance from the NPOs to the extent necessary and at cost basis. Herein included the NPOs shall at all times provide NPI with the staff necessary for NPI to fulfil its tasks under this Agreement. The necessity for allocating staff from the NPOs shall at all times be determined by the Board of NPI.

When performing work for NPI, staff provided by the NPOs shall be subject to the sole instructions of the Head of NPI and the Board of NPI.

#### *Article 3. The Seat of NPI*

The seat of NPI shall be in Taastrup, Denmark.

#### *Article 4. Privileges and Immunities*

The Protocol on Privileges and Immunities being an integral part of this Agreement, shall define the conditions under which NPI and its employees shall enjoy, in the territory of each Contracting Party, the privileges and immunities necessary for the performance of their duties.

#### *Article 5. The Functioning of NPI*

5.1 NPI shall seek appointment as International Searching Authority and International Preliminary Examining Authority under the Patent Cooperation Treaty with respect to international patent applications filed under the PCT

deretter utnevnes for ytterligere åremålsperioder etter vedtak i styret. Lederen av NPI representerer NPI, er ansvarlig for styringen av NPI og skal følge de retningslinjer og pålegg som gis av styret, som lederen er underlagt.

2.7 For å oppfylle NPIs oppgaver i henhold til denne avtale skal lederen av NPI ha funksjoner og fullmakter som omfatter, men ikke er begrenset til, følgende:

- i. Lederen av NPI skal treffe alle nødvendig tiltak for å sikre at NPI utfører sitt arbeid effektivt, og skal gi administrative pålegg internt for å oppfylle denne oppgaven.
- ii. Lederen av NPI skal sette opp og gjennomføre budsjettet med eventuelle endringer og tillegg.
- iii. Lederen av NPI skal én gang i året forelegge styret en ledelsesrapport.
- iv. Lederen av NPI skal tilsette NPIs personale og fremme og utøve tilsyns- og disiplinærmyndighet over personalet.

2.8 I utførelsen av sine oppgaver i henhold til denne avtale skal NPI hente inn nødvendig bistand fra patentverkene på kostnadsbasis. Som et ledd i dette skal patentverkene til enhver tid stille til rådighet for NPI det personale som trengs for at NPI skal kunne utføre sine oppgaver etter denne avtale. Behovet for overføring av personale fra patentverkene skal til enhver tid fastslås av styret for NPI.

Under utførelsen av arbeid for NPI skal personale som stilles til rådighet av patentverkene, utelukkende være undergitt NPIs leder og styre.

#### *Artikkel 3. Hovedkontor for NPI*

NPI skal ha hovedkontor i Taastrup i Danmark.

#### *Artikkel 4. Privilegier og immunitet*

Protokollen om privilegier og immunitet, som er en integrert del av denne avtale, skal definere på hvilke vilkår NPI og dets ansatte på hver avtaleparts territorium skal nyte de privilegier og den immunitet de trenger for å utføre sine oppgaver.

#### *Artikkel 5. Virksomheten i NPI*

5.1 NPI skal søke å bli oppnevnt til internasjonal nyhetsgranskningsmyndighet og internasjonal patenterbarhetsprøvningsmyndighet i henhold til Patentsamarbeidskonvensjonen med hensyn til internasjonale patentsøknader

and shall act as such upon appointment by WIPO's General Assembly. NPI shall fulfil its obligations as International Searching Authority and International Preliminary Examining Authority.

- 5.2 Upon appointment as described in Paragraph 5.1 above, NPI shall act as International Searching Authority and International Preliminary Examining Authority according to the PCT for any international application filed with the receiving office of, or acting on behalf of, any of the Contracting Parties to this Agreement, in the event that the applicant may choose NPI for such purpose.
- 5.3 Subject to the conclusion of an agreement with WIPO, NPI may act as International Searching Authority and International Preliminary Examining Authority for any applicants and residents of any parties acceding to this Agreement subsequent to the Contracting Parties.
- 5.4 In case of a conflict between the provisions of this Agreement and the PCT pertaining to NPI's obligations as International Searching Authority and International Preliminary Examining Authority, the provisions of the PCT shall prevail.
- 5.5 The functioning of NPI may be ensured by entrusting operations to the NPOs on terms and conditions decided by the Board.
- 5.6 NPI may enter into agreements pertaining to types of search, examination and other types of work not mentioned in Paragraphs 5.1, 5.2, 5.3 and 5.5 above.
- 5.7 Notwithstanding Paragraphs 5.1 through 5.6 above, the NPOs shall have the sole competence with respect to any decisions pertaining to the granting of national patents and the refusing of the granting of national patents.

#### *Article 6. Security Exceptions*

Nothing in this Agreement and the Regulations shall limit the freedom of a Contracting Party to take any action it deems necessary for the preservation of essential security interests.

#### *Article 7. Obligations of the Contracting Parties*

- 7.1 Any Contracting Party shall at any time make available staff of the NPO which it governs as provided for in this Agreement.
- 7.2 The Contracting Parties shall provide information to each other and NPI with respect to

inngitt i samsvar med Patentsamarbeidskonvensjonen, og skal opptre som sådan etter å ha blitt oppnevnt av WIPOs generalforsamling. NPI skal oppfylle sine plikter som internasjonal nyhetsgranskningsmyndighet og internasjonal patenterbarhetsprøvningsmyndighet.

- 5.2 Etter å ha blitt oppnevnt som beskrevet i punkt 5.1 ovenfor, skal NPI opptre som internasjonal nyhetsgranskningsmyndighet og internasjonal patenterbarhetsprøvningsmyndighet i henhold til PCT med hensyn til enhver internasjonal søknad som rettes til en avtaleparts mottakende myndighet, eller den mottakende myndighet som opptrer på vegne av en avtalepart, såfremt søkeren velger NPI til dette formål.
- 5.3 Med forbehold om avtale inngått med WIPO kan NPI opptre som internasjonal nyhetsgranskningsmyndighet og internasjonal patenterbarhetsprøvningsmyndighet for søkere og personer bosatt hos parter som måtte tiltre denne avtale etter avtalepartene.
- 5.4 Ved konflikt mellom bestemmelsene i avtalen og PCT vedrørende NPIs forpliktelser som internasjonal nyhetsgranskningsmyndighet og internasjonal patenterbarhetsprøvningsmyndighet, har bestemmelsene i PCT forrang.
- 5.5 NPIs funksjon kan sikres ved at oppgaver delegeres til patentverkene på de vilkår styret fastsetter.
- 5.6 NPI kan inngå avtaler om former for granskning, undersøkelse og andre typer arbeid som ikke er nevnt i punkt 5.1, 5.2, 5.3 og 5.5 ovenfor.
- 5.7 Uten hensyn til punkt 5.1 t.o.m. 5.6 ovenfor skal patentverkene ha enekompetanse i enhver beslutning om tildeling av nasjonale patenter og avslag på tildeling av nasjonale patenter.

#### *Artikkel 6. Sikkerhetsunntak*

Intet i denne avtale eller i forskriften skal begrense en avtaleparts frihet til å treffe de tiltak den måtte finne nødvendige for å trygge vesentlige sikkerhetsinteresser.

#### *Artikkel 7. Avtalepartenes forpliktelser*

- 7.1 Enhver avtalepart skal til enhver tid stille til rådighet personale fra den NPO den kontrollerer, som fastsatt i denne avtale.
- 7.2 Avtalepartene skal informere hverandre og NPI om lovendringer, hendelser og utvi-



statutory amendments, events and developments of relevance to the cooperation under this Agreement.

- 7.3 The Contracting Parties are obligated to review the cooperation under this Agreement from time to time in order to secure that the purpose of this Agreement is fulfilled at any time.
- 7.4 Each of the Contracting Parties shall grant government staff employed in the administration of NPI leave of absence during the time period of such employment. In the event that work has been performed in such government staff's country of residence, the services performed shall be included in the time period of government employment in such staff's country of residence.

#### *Article 8. Budget and Finances of NPI*

- 8.1 The expenses of NPI shall be covered by
- i. NPI's own resources comprised of all income from fees and other sources;
  - ii. where necessary, by special financial contributions made by the Contracting Parties. Such contributions to be divided among the Contracting Parties as set forth in the Regulations.
- 8.2 A schedule of fees and charges to be obtained by NPI in fulfilling its obligations under this Agreement is included in the Regulations. The revenue obtained from fees and charges shall cover the budgeted expenses.
- 8.3 NPI shall prepare budgets for its future activities. Such budget to be in a format approved by the Board, prepared on a yearly basis, with budget follow-ups every three (3) months. The budget and an estimate of any financial contributions to be made by the Contracting Parties to NPI shall be subject to approval by the Board.
- 8.4 NPI's financial statements shall at all times be prepared and maintained in an orderly and detailed form. Financial statements shall be forwarded to the Board every three (3) months.
- 8.5 The Head of NPI shall prepare the annual financial report of NPI. The report shall fulfill the requirements of the Danish Act on the Government's Accounting. The annual financial report shall be submitted to the Board no later than May 1 after the closing of the accounting year.
- 8.6 The accounting year shall follow the calendar year and shall run from January 1 through December 31. However, the first accounting year

klingsstrekk av betydning for samarbeidet etter denne avtale.

- 7.3 Avtalepartene er forpliktet til å gjennomgå samarbeidet etter denne avtale fra tid til annen for å sikre at formålet med denne avtale til enhver tid er oppfylt.
- 7.4 Hver avtalepart skal innvilge permisjon for offentlig ansatt personale som tilsettes i administrasjonen av NPI i den tiden slik tilsetting varer. Dersom arbeid er utført i landet der slikt personale er bosatt, skal de utførte tjenester regnes med i tjenestetid som offentlig ansatt i landet der slikt personale er bosatt.

#### *Artikkel 8. NPIs budsjett og finanser*

- 8.1 NPIs utgifter skal dekkes via
- i. NPIs egne midler, som består av alle inntekter fra gebyrer og andre kilder,
  - ii. særskilte finansieringsbidrag fra avtalepartene når det er nødvendig. Slike bidrag skal fordeles på avtalepartene slik det er bestemt i forskriften.
- 8.2 En liste over gebyrer og avgifter som NPI skal innkreve for å oppfylle sine forpliktelser etter denne avtale, er tatt inn i forskriften. Innkrevde gebyrer og avgifter skal dekke budsjetterte utgifter.
- 8.3 NPI skal sette opp budsjett for sin framtidige virksomhet. Budsjettet skal foreligge i et format godkjent av styret, og skal utarbeides på årsbasis med budsjettoppfølginger hver tredje (3.) måned. Budsjettet, med overslag over de finansieringsbidrag til NPI avtalepartene eventuelt skal betale, skal godkjennes av styret.
- 8.4 NPIs regnskaper skal til enhver tid være oppstilt og ført på en velordnet og detaljert måte. Delårsregnskaper skal forelegges styret hver tredje (3.) måned.
- 8.5 Lederen av NPI skal hvert år legge fram finansregnskap for NPI. Regnskapet skal oppfylle kravene i dansk lov om statens regnskaper. Finansregnskapet skal forelegges styret senest 1. mai etter regnskapsårets slutt.
- 8.6 Regnskapsåret følger kalenderåret og løper fra 1. januar til 31. desember. Første regn-

shall run from the date of entry into force of this Agreement through December 31, 2007.

- 8.7 The Danish National Audit Office shall audit the annual financial report of NPI according to the Danish Act on the Auditing of the Government's Accounts and the principles for best public audit arrangements. The Danish National Audit Office reports to the Board of NPI.

*Article 9. Information Excluded from Public Access and Confidentiality*

- 9.1 NPI shall not allow access to information which is confidential and thus unavailable to the public; and any Contracting Party and any NPO shall, in the performance of work for NPI, not allow access to information which is confidential and thus unavailable to the public
- i. according to Paragraph 9.2 below, and
  - ii. according to the PCT.
- 9.2 All information conveyed to the NPI for the purpose of conducting its tasks under this Agreement which is of such character that confidential treatment hereof is required, shall be kept confidential under this Agreement. Thus, NPI shall refuse to grant access to any documents, the disclosure of which may damage
- i. intergovernmental relations,
  - ii. international relations,
  - iii. the personal relationships of any employees of NPI, including any staff of the Contracting Parties assisting NPI in performing its tasks,
  - iv. the internal preparation of a matter, and
  - v. the commercial interests of a natural or legal person.
- 9.3 NPI, any Contracting Party and any NPO governed by such Contracting Party shall not use any information which is excluded from access according to Paragraph 9.2 above, save for the exclusive purpose of the proper performance of any obligations under this Agreement. NPI, any Contracting Party and any NPO governed by such Contracting Party shall not disclose information which has been excluded from access according to Paragraph 9.2, save to a Board member, an officer, staff or employee and then only to the extent necessary for that person to carry out his or her duties arising by virtue of this Agreement.
- 9.4 The Contracting Parties agree that the employees of NPI and the staff of the NPOs allocated to perform work for NPI in order for NPI to fulfil its tasks under this Agreement shall be

skapsår løper imidlertid fra datoen da denne avtale trer i kraft til 31. desember 2007.

- 8.7 NPIs årlige finansregnskap skal revideres av Danmarks riksrevisjon i samsvar med dansk lov om revisjon av statens regnskaper og prinsippene for beste offentlige revisjonspraksis. Danmarks riksrevisjon rapporterer til NPIs styre.

*Artikkel 9. Opplysninger unntatt offentlighet, fortrolighet*

- 9.1 NPI skal nekte tilgang til opplysninger som er fortrolige og dermed ikke tilgjengelige for publikum, og enhver avtalepart og enhver NPO skal, når den utfører arbeid for NPI, nekte tilgang til opplysninger som er fortrolige og dermed ikke tilgjengelige for publikum
- i. i henhold til nr. 9.2 nedenfor, og
  - ii. i henhold til PCT.
- 9.2 All informasjon som formidles til NPI for at organisasjonen skal kunne utføre sine oppgaver, og som er av en slik art at fortrolig behandling er påkrevd, skal holdes fortrolig i henhold til denne avtale. NPI skal således nekte tilgang til noe dokument som, dersom det blir gjort kjent, kan være til skade for
- i. mellomstatlige relasjoner,
  - ii. internasjonale relasjoner,
  - iii. personlige relasjoner mellom ansatte i NPI, herunder personale fra avtalepartene som bistår NPI i utførelsen av dets oppgaver,
  - iv. interne saksforberedelser og
  - v. en fysisk eller juridisk persons forretningsinteresser.
- 9.3 NPI, enhver avtalepart og enhver NPO underlagt slik avtalepart skal avstå fra å bruke informasjon som er unntatt offentlighet i henhold til nr. 9.2 ovenfor til noe annet formål enn å oppfylle en forpliktelse i henhold til denne avtale. NPI, enhver avtalepart og enhver NPO underlagt slik avtalepart skal avstå fra å utlevere opplysninger som er unntatt offentlighet i henhold til nr. 9.2 til andre enn styremedlemmer, tjenestemenn, personale eller ansatte, og da bare i den utstrekning det er nødvendig for at disse skal kunne utføre sine oppgaver slik de følger av denne avtale.
- 9.4 Avtalepartene er enige om at de ansatte ved NPI og personale ved patentverkene som overføres til NPI for å sette NPI i stand til å utføre sine oppgaver etter denne avtale, skal på-

imposed an obligation not to disclose nor to make use of any information which has been excluded from access according to Paragraph 9.2 above and which was acquired during the term of such employment. The duty to maintain secret such information shall apply to the time period of employment as well as after such employment with NPI, or the NPO, respectively, has been terminated.

#### Article 10. Regulations

- 10.1 The Board establishes the Regulations and may amend the Regulations. Any amendments of the Regulations shall be decided according to Paragraph 2.5. The contents of the Regulations may not be in conflict with the national laws of the Contracting Parties and the PCT. The Regulations shall not be an integral part of this Agreement.
- 10.2 The Regulations may provide rules concerning:
- i. matters which this Agreement expressly provides are to be prescribed in the Regulations;
  - ii. administrative requirements, matters or procedures;
  - iii. details useful in the implementation of the provisions of this Agreement;
  - iv. the division of surplus from the operations of NPI and contributions to NPI; and
  - v. rules pertaining to the winding down of NPI in the event that this Agreement is terminated according to Article 15.
- 10.3 In case of conflict between the provisions of this Agreement and the Regulations, the provisions of this Agreement shall prevail. In case of a conflict between the provisions of the Regulations and the PCT pertaining to NPI's obligations as International Searching Authority and International Preliminary Examining Authority, the provisions of the PCT shall prevail.
- 10.4 In the event that a Contracting Party finds that a part of the Regulations or an amendment hereof violates the provisions of this Agreement or violates the national laws of such Contracting Party, that Contracting Party may make a reservation to the Regulations covering the alleged violation. If a Contracting Party has made such reservation, the Board shall meet as soon as possible and amend the Regulations in order to comply with this Agreement or the national legislation of the Contracting Party making the reservation.

legges plikt til ikke å utlevere eller gjøre bruk av noen opplysning som er unntatt offentlighet i henhold til nr. 9.2 ovenfor og som de tilegner seg under ansettelsen. Plikten til å holde slik informasjon hemmelig gjelder både i ansettelsesperioden og etter at slik ansettelse hos henholdsvis NPI eller NPO er avsluttet.

#### Artikkel 10. Forskrift

- 10.1 Styret fastsetter og kan endre forskriften. Eventuelle endringer i forskriften skal besluttes i samsvar med punkt 2.5. Innholdet i forskriften må ikke være i strid med avtalepartenes nasjonale lover eller PCT. Forskriften skal ikke være en integrert del av denne avtale.
- 10.2 Forskriften kan gi regler om:
- i. forhold som denne avtale uttrykkelig sier skal være fastsatt i forskriften,
  - ii. alle administrative krav, spørsmål eller prosedyrer,
  - iii. detaljer som kan være til nytte i gjennomføringen av bestemmelsene i denne avtale,
  - iv. fordeling av overskudd fra driften av NPI og bidrag til NPI, og
  - v. regler angående avvikling av NPI dersom denne avtale bringes til opphør i samsvar med artikkel 15.
- 10.3 Ved konflikt mellom bestemmelsene i denne avtale og i forskriften går bestemmelsene i denne avtale foran. Ved konflikt mellom bestemmelsene i forskriften og PCT angående NPIs forpliktelser som internasjonal nyhetsgranskningsmyndighet og internasjonal patenterbarhetsprøvningsmyndighet går bestemmelsene i PCT foran.
- 10.4 Dersom en avtalepart finner at en del av eller en endring i forskriften bryter med bestemmelsene i denne avtale eller med avtalepartens nasjonale lover, kan avtaleparten ta forbehold for de deler av forskriften der det påståtte bruddet forekommer. Dersom en avtalepart har tatt slikt forbehold, skal styret møtes så snart som mulig og endre forskriften slik at den er i samsvar med denne avtale eller den nasjonale lovgivning hos den avtalepart som har tatt forbehold.

*Article 11. Accession*

- 11.1 This Agreement shall be open for accession by other governments at the invitation of the Contracting Parties.
- 11.2 Instruments of accession shall be deposited with the Danish Ministry of Foreign Affairs.

*Article 12. Entry into force*

- 12.1 This Agreement enters into force 30 days after all of the Contracting Parties have informed the Danish Ministry of Foreign Affairs in writing that the Agreement has been approved.
- 12.2 Information pertaining to the receipt of notifications and the date of entry into force of this Agreement shall be provided by the Danish Ministry of Foreign Affairs in writing to the other Contracting Parties and to the Nordic Council of Ministers.

*Article 13. Depositary*

Instruments of approval of this Agreement shall be deposited with the Danish Ministry of Foreign Affairs.

*Article 14. Amendments*

- 14.1 This Agreement may be amended by agreement between the Contracting Parties.
- 14.2 Each Contracting Party may submit proposals for amendments to this Agreement to the Depositary who shall notify the other Contracting Parties hereof.
- 14.3 Any amendments to this Agreement shall enter into force upon approval of such amendments by all the Contracting Parties.

*Article 15. Termination*

A Contracting Party may terminate its participation in this Agreement or the Agreement may be terminated in whole in accordance with the provisions in this Article.

- 15.1 The termination of this Agreement, its denunciation or the withdrawal of a Contracting Party from the Agreement may take place at any time by consent of all the Contracting Parties.
- 15.2 In the event that the consent of the other Contracting Parties cannot be obtained, a Contracting Party may terminate its participation in this Agreement with no less than eighteen (18) months' notice of its intent to denounce or withdraw from this Agreement.
- 15.3 In the event that any Contracting Party terminates its participation in this Agreement, the remaining Contracting Parties shall meet, in

*Artikkel 11. Tiltredelse*

- 11.1 Denne avtale skal være åpen for tiltredelse av andre regjeringer etter invitasjon fra avtalepartene.
- 11.2 Tiltredelsesdokumenter skal deponeres hos det danske utenriksministerium.

*Artikkel 12. Ikrafttredelse*

- 12.1 Denne avtale trer i kraft 30 dager etter at alle avtaleparter skriftlig har informert Det danske utenriksministerium om at avtalen er godkjent.
- 12.2 Opplysninger om mottatte underretninger og ikrafttredelsesdato for denne avtale skal gis skriftlig av det danske utenriksministerium til de øvrige avtaleparter og til Nordisk ministerråd.

*Artikkel 13. Depositar*

Godkjenningssdokumenter for denne avtale skal deponeres hos det danske utenriksministerium.

*Artikkel 14. Endringer*

- 14.1 Denne avtale kan endres dersom avtalepartene er enige om det.
- 14.2 Hver avtalepart kan fremme forslag om endringer i denne avtale til depositaren, som skal underrette de øvrige avtaleparter om forslaget.
- 14.3 Eventuelle endringer i denne avtale trer i kraft når endringene er godkjent av alle avtaleparter.

*Artikkel 15. Oppsigelse*

I samsvar med bestemmelsene i denne artikkel kan en avtalepart trekke seg fra deltakelse i denne avtale, eller avtalen kan bringes til opphør i sin helhet.

- 15.1 Oppsigelse av denne avtale, opphevelse av avtalen eller en avtaleparts tilbaketrekning fra avtalen kan finne sted når som helst dersom alle avtaleparter samtykker.
- 15.2 Dersom samtykke fra de øvrige avtaleparter ikke oppnås, kan en avtalepart trekke seg fra deltakelse i denne avtale med minst atten (18) måneders varsel om at den akter å oppheve eller trekke seg fra avtalen.
- 15.3 Dersom en avtalepart trekker seg fra deltakelse i denne avtale, skal de gjenværende avtaleparter møtes for å drøfte hvorvidt NPI skal

order to discuss whether NPI shall continue as an international organisation or whether this Agreement shall be terminated. The meeting shall take place no later than three (3) months after notice of termination from a Contracting Party has been received by the remaining Contracting Parties. If the remaining Contracting Parties decide to terminate this Agreement, termination shall take effect at the same time as the termination initially made according to Paragraph 15.2 which has led to such meeting. If the remaining Contracting Parties decide to continue their participation in this Agreement as a result of the meeting, any remaining Contracting Party may however, terminate its participation in this Agreement with prior written notice no later than three (3) months after the date of the meeting. Such termination to take effect at the same time as the termination initially made according to Paragraph 15.2 and which has led to such meeting.

*Article 16. Instruments for declaring Invalid, Terminating or Withdrawing from the Operation of this Agreement*

- 16.1 A notification of termination provided for under article 15.2 above, shall be made in writing.
- 16.2 Any act declaring invalid, terminating or withdrawing from this Agreement shall be carried out through an instrument deposited with the Depository who shall communicate such instrument to the other Contracting Parties.

*Article 17. Consequences of the Termination of this Agreement*

- 17.1 The Termination of this Agreement releases the Contracting Parties from any obligation to perform this Agreement but does not affect any right, obligation, or legal situation of the Contracting Parties created through the execution of the Agreement prior to its termination.
- 17.2 In the event that only one Contracting Party denounces or withdraws from this Agreement, the provisions in Paragraph 17.1 apply in the relations between that Contracting Party and the other Contracting Parties, parties to this Agreement, from the date when such denunciation or withdrawal is effective.

fortsette som en internasjonal organisasjon eller om denne avtale skal bringes til opphør. Møtet skal holdes senest tre (3) måneder etter at de gjenværende avtaleparter har mottatt varsel om tilbaketrekning fra en avtalepart. Dersom de gjenværende avtaleparter beslutter å bringe denne avtale til opphør, får slikt opphør virkning fra samme tidspunkt som den tilbaketrekningen i henhold til nr. 15.2 som var foranledningen til møtet. Dersom de gjenværende avtaleparter beslutter å videreføre sin deltakelse i denne avtale som et resultat av møtet, kan enhver gjenværende avtalepart imidlertid trekke seg fra deltakelse i denne avtale med skriftlig forhåndsvarsel senest tre (3) måneder etter datoen for møtet. Slik tilbaketrekning får virkning på samme tidspunkt som tilbaketrekningen som i utgangspunktet ble foretatt i henhold til nr. 15.2 og som var foranledningen til møtet.

*Artikkel 16. Dokumenter for å erklære avtalen ugyldig, bringe avtalen til opphør eller trekke seg fra avtalen*

- 16.1 Varsel om oppsigelse slik det er gitt bestemmelser om i punkt 15.2 ovenfor, skal skje skriftlig.
- 16.2 Enhver handling for å erklære denne avtale ugyldig, bringe avtalen til opphør eller trekke seg fra avtalens virkning, skal skje ved at et dokument deponeres hos depositaren, som skal oversende slikt dokument til de øvrige avtaleparter.

*Artikkel 17. Følger ved oppsigelse av denne avtale*

- 17.1 Oppsigelse av denne avtale fritar avtalepartene for enhver forpliktelse til å oppfylle avtalen, men påvirker ikke noen rettighet, forpliktelse eller rettsstilling som er blitt partene til del som følge av gjennomføringen av avtalen forut for oppsigelsen.
- 17.2 Dersom bare én avtalepart opphever eller trekker seg fra denne avtale, gjelder bestemmelsene i punkt 17.1 i forholdet mellom denne avtalepart og de øvrige avtaleparter fra datoen da slik opphevelse eller tilbaketrekning får virkning.

*Article 18. Procedures for Judicial Settlement, Arbitration and Conciliation*

- 18.1 If a dispute with respect to the interpretation or application of this Agreement arises between the Contracting Parties, the Contracting Parties shall attempt to settle such dispute amicably.
- 18.2 If such dispute has not been settled within a time period of sixty (60) days, the Contracting Parties, which are parties to such dispute, may submit the dispute to arbitration or extend the time period of settlement discussions for an additional time period of sixty (60) days. Any Contracting Party which is not party to the dispute may nevertheless intervene in such dispute.
- 18.3 In the event that the Contracting Parties are unable to agree to the composition of an arbitration panel, such composition shall be referred to the President of the International Court of Justice for determination within sixty (60) days after the submission of the dispute to arbitration has been decided according to Paragraph 18.2. The decision by the President of the International Court of Justice shall be binding upon the Contracting Parties, which are parties to the dispute.

*Closing remarks*

IN WITNESS HEREOF the undersigned representatives of the Contracting Parties being duly authorized hereto by their own governments have signed the present Agreement.

Done at Taastrup, this July 5, 2006, in a single original in the Danish, English, Icelandic and Norwegian languages, which shall be deposited with the Depositary. In case of a conflict between the English text of this Agreement and the Danish, Icelandic and Norwegian text(s) of this Agreement, the English text shall prevail.

*For the Government of Denmark*

Jesper Kongstad  
*Executive Director*

*For the Government of Iceland*

Ásta Valdimarsdóttir  
*Executive Director*

*For the Government of Norway*

Jørgen Smith  
*Executive Director*

*Artikkel 18. Framgangsmåter for rettslig avgjørelse, voldgift og mekling*

- 18.1 Dersom det oppstår tvist mellom avtalepartene om tolkningen eller anvendelsen av denne avtale, skal avtalepartene søke å løse tvisten i minnelighet.
- 18.2 Dersom slik tvist ikke er løst innen et tidsrom på seksti (60) dager, kan de avtaleparter som er part i tvisten henvide den til voldgift eller forlenge tidsrommet for drøftelser med ytterligere seksti (60) dager. Enhver avtalepart som ikke er part i tvisten, kan imidlertid intervenere i slik tvist.
- 18.3 Dersom avtalepartene ikke blir enige om sammensetningen av en voldgiftsnemnd, skal sammensetningen henvises til presidenten for Den internasjonale domstol for avgjørelse innen seksti (60) dager etter at det er besluttet å henvide tvisten til voldgift i samsvar med nr. 18.2. Den beslutning som fattes av presidenten for Den internasjonale domstol, skal være bindende for avtalepartene som er part i tvisten.

*Sluttbestemmelser*

TIL VITNE OM DETTE har de undertegnede representanter for avtalepartene, som er behørig bemyndiget til dette av sine egne regjeringer, undertegnet denne avtale.

Utferdiget i Taastrup 5. juli 2006 i én original på engelsk, dansk, islandsk og norsk, som skal deponeres hos depositaren. Ved konflikt mellom engelsk avtaletekst og dansk, islandsk eller norsk avtaletekst, har engelsk tekst forrang.

*For Danmarks regjering*

Jesper Kongstad  
*Direktør*

*For Islands regjering*

Ásta Valdimarsdóttir  
*Direktør*

*For Norges regjering*

Jørgen Smith  
*Direktør*



